

### По поводу издания «Лекций» профессоров Н. И. и А. И. Сагарды\*

Предлагаемая вниманию читателей рецензия является беглым обзором недавно вышедшей книги, подготовленной главным редактором издательства «Воскресение» Михаилом Бориславичем Данилушкиным, составившим и отредактировавшим текст, а также написавшим вступительную статью<sup>1</sup>. Публикация целого ряда патрологических трудов двух знаменитых ученых, претендующая на роль учебного пособия для духовных школ, – событие неординарное, а потому заслуживающее особого внимания.

Автор этих строк как рецензент имеет на своей стороне два важных преимущества. Во-первых, он не понаслышке знаком с основной частью рецензируемого издания, несколько лет активно используя «Лекции по патрологии» Н. И. Сагарды в своей преподавательской деятельности, а в течение последнего года проведя (совместно с А. Г. Дунаевым) полную подготовку их текста для публикации в Издательском Совете РПЦ<sup>2</sup>. Таким образом, рецензент, сам работавший ежедневно в течение 14 месяцев над редактированием текста «Лекций», имеет достаточно широкие возможности для оценки научной подготовленности рецензируемого издания. Во-вторых, важным преимуществом рецензента является доступность для него двух оригиналов «Лекций» Н. И. Сагарды – авторской рукописи (охватывающей половину объема «Лекций») и авторизованной машинописи (полного объема по количеству глав), что дает ему возможность проследить общую редакторскую работу путем сравнения изданного текста с первоисточниками.

**1. Название.** Название рецензируемого издания: «Полный корпус лекций по Патрологии», фигурирующее на титульном листе и принадлежащее М. Б. Данилушкину, допускает две различные трактовки, из которых первая способна лишь сбить с толку, а вторая вскрывает явное намерение ввести читателя в заблуждение. Непосвященный человек, взяв в руки солидный том большого формата и объема, прежде всего может решить, что «полный корпус» в названии означает «полный курс» и что он держит в руках русский аналог однотомной «Патрологии» Альтанера, доведенный по крайней мере до конца «классического» периода патристики (VIII в.). В действительности же общий объем «Лекций» обоих братьев охватывает в этом издании только доникейский период, писателей Антиохийской школы до св. Иоанна Златоуста включительно и еще двух греческих отцов IV века (свв. Афанасия Александрийского и Василия Великого), а также некоторых сирийских писателей, тоже до IV века.

Очевидно, издатель в придуманном им названии хотел выразить нечто иное: что в данной книге собраны *все лекции* обоих братьев. Однако М. Б. Данилушкину еще за полгода до сдачи текста в печать стало известно о подготовленных в Киеве «Лекциях» Н. И. Сагарды, которые включают в себя многие главы,

---

\* Сагарда Н. И., Сагарда А. И. Полный корпус лекций по Патрологии (название на обложке: «Патрология»). СПб.: Воскресение, 2004. 1216 с.

<sup>1</sup> Библиография трудов Н. И. Сагарды и А. И. Сагарды составлена супругой главного редактора М. Б. Данилушкиной.

<sup>2</sup> Сагарда Н. И. Лекции по патрологии. I–IV века / Под общ. и научн. ред. диакона А. Глущенко и А. Г. Дунаева. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2004.

отсутствующие в Санкт-Петербургских литографиях<sup>3</sup>. Пропущенными в рецензируемом нами издании являются следующие 14 глав: «Два послания о девстве» Пс.-Климента, «Краткие сведения о Климентах», «Кодрат», «Аристон Пелльский», «Мильтиад», «Аполлинарий Иерапольский», «Мелитон Сардийский», «Общий взгляд на богословское учение апологетов» (большая сводная глава о богословии апологетов), «Игизипп», «св. Александр Александрийский», «Дидим», «св. Григорий Богослов», «св. Григорий Нисский», «св. Кирилл Иерусалимский»<sup>4</sup>. Остается только выразить удивление, как столь существенные лакуны (особенно отсутствие трех последних писателей), известные главному редактору, позволили ему без стеснения и без всяких оговорок назвать свое издание «*Полным корпусом лекций*».

**2. Составление. Оглавление.** Рецензируемое издание включает в себя самые разнообразные работы двух известных братьев-патрологов. Прежде всего, это «Лекции по патрологии» Н. И. Сагарды, изданные впервые (преимущественно по студенческой литографии; занимают две трети объема издания), его же перевод «Доказательства апостольской проповеди» св. Иринея Лионского, не так давно репринтно переизданный «Паломником» в корпусе творений святого отца<sup>5</sup>, речь Н. И. Сагарды о древнецерковной богословской науке, переизданная совсем уж недавно<sup>6</sup>, и небольшая речь того же автора «Учение св. Иоанна Златоуста<sup>7</sup> о Церкви», напечатанная в начале XX века в «Церковном вестнике»<sup>8</sup>. Из работ А. И. Сагарды в книге помещен большой труд об Антиохийской школе, сохранившийся в студенческой литографии и не так давно начавшийся издаваться в дополненном виде А. И. Сидоровым<sup>9</sup>; наконец (что вызывает крайнее удивле-

<sup>3</sup> После нескольких неприятных моментов, связанных с тем, что один и тот же текст был подготовлен к изданию одновременно и совершенно независимо в Санкт-Петербурге и Киеве, М. Б. Данилушкину было предложено объединить проекты, от чего он отказался (в том числе по причине неприятия новой орфографии).

<sup>4</sup> Отметим, что принадлежность указанных глав в киевских источниках Н. И. Сагарде абсолютно достоверна и не подлежит никакому сомнению. Доказательством тому, кроме всего прочего, служат наличие некоторых из указанных глав в (неполной) авторской рукописи и наличие всех указанных глав в полных авторизованных литографиях за 1913/14/15 (доникейцы) и 1915/16 (отцы IV века) годы с непрерывающейся (отдельной для каждой литографии) пагинацией, причем в последней через каждые 16 страниц в штампах типографии указано имя Н. И. Сагарды (как и на титульных листах литографий).

<sup>5</sup> Новооткрытое произведение св. Иринея Лионского «Доказательство апостольской проповеди» / Вступит. статья, пер. с нем., послесл. Н. И. Сагарды // *Иринея Лионский, св. Творения*. М.: Паломник, 1996 (Б-ка отцов и учителей Церкви, 2). С. 549–622. По непонятным причинам в рецензируемое издание не посчитали нужным включить собственные поправки Н. И. Сагарды к переводу, сделанные им на основании статьи Ф. К. Конибира (F. C. Conybeare) и изданные в «Христианском чтении» (переизданы «Паломником» в той же книге).

<sup>6</sup> Сагарда Н. И. Древнецерковная богословская наука на греческом востоке в период расцвета (IV–V вв.), ее главнейшие направления и характерные особенности // *Творения блаж. Феодорита, епископа Кирского*. М., 2003 (Б-ка отцов и учителей Церкви, 12). С. 640–716.

<sup>7</sup> В рецензируемом издании заменено редактором на «Златоустого»; см. ниже.

<sup>8</sup> Церковный вестник. 1907. № 46. С. 1474–1482; № 47. С. 1502–1510. В рецензируемом издании в примечании на с. 1067 и в библиографии на с. 1206 указан только 46-й номер (текст, очевидно, взят из отдельного оттиска).

<sup>9</sup> А. И. Сагарда, А. И. Сидоров. Антиохийская богословская школа и ее представители // *Ученые записки РПУ*. Вып. 3. М., 1998. С. 139–192.

ние) под именем А. И. Сагарды помещены выполненные им переводы<sup>10</sup> из двух известных западных ученых (Р. Дюваля и Фр. Кр. Бёркитта), причем имена подлинных авторов указаны редактором-составителем лишь в подстрочных примечаниях, тогда как и в начале этой части книги, и в оглавлении поставлено имя «профессор А. И. Сагарда». Каким образом возможно было опубликовать лекции (главы из книг) западных исследователей под именем переводчика, если их текст носит ярко выраженный авторский характер<sup>11</sup>, – вероятно, вопрос, на который главный редактор едва ли найдет что ответить<sup>12</sup>.

Оглавление книги в части «Лекций» Н. И. Сагарды способно сразу поразить читателя очевидным незнакомством М. Б. Данилушкина даже с самыми элементарными сведениями из области патрологии. Так, согласно с нумерацией глав, введенной составителем<sup>13</sup>, а также с их группировкой, им отредактированной, св. Ипполит Римский оказался третьим (наряду с Тертуллианом и св. Киприаном Карфагенским) представителем «северо-африканских писателей» (!) (с. 1213–1214), а св. Афанасий Александрийский (ум. 373) и св. Василий Великий (ум. 379) были отнесены к четвертому периоду доникейской (!!!) церковной литературы (с. 1214), оказавшись в одной группе со св. Дионисием Александрийским (ум. 265) и св. Мефодием Олимпийским (ум. 311) (то же самое и в экзаменационных билетах, с. 1202–1203). Очевидно, что ясное указание Н. И. Сагарды на окончание четвертого периода доникейской церковной литературы 325-м годом (с. 675) оказалось для составителя неубедительным<sup>14</sup>.

**3. Орфография.** Рецензируемое издание осуществлено по дореформенной орфографии, однако глубоко ошибочным было бы утверждать, что это вызвано желанием редактора в точности передать текст авторов (соответствующий орфографическим нормам начала XX века). Как показало сравнение изданного текста с доступными первоисточниками (рукописью-автографом Н. И. Сагарды,

<sup>10</sup> Также сохранившиеся в студенческой литографии и частично опубликованные в «Христианском чтении».

<sup>11</sup> Сравни постоянные обращения проф. Бёркитта к своим слушателям: «Позвольте мне в общих чертах изложить...» (с. 1100); «В мои намерения не входит описание...» (с. 1104); «Мне не нужно продолжать историю Эдесской Церкви...» (с. 1109); «Первое, на что я должен указать вам...» (с. 1110); «Напомню еще раз прежде, чем идти далее...» (с. 1111); «Итак, по этим основаниям я отождествляю "перевод"...» (с. 1116); «...мы должны рассмотреть несколько возражений... – возражений, я думаю, не непреложных...» (с. 1117); «Вероятно, будет яснее ... сначала указать мне свои заключения» (с. 1118) и т. д., и т. д.

<sup>12</sup> Отметим, что лекции проф. Бёркитта были опубликованы А. И. Сагардой в «Христианском чтении» под именем их подлинного автора и с указанием себя только в качестве переводчика, как это видно из приведенного в примечании на с. 1096 библиографического описания. Таким образом, превращение А. И. Сагарды в плагиатора является исключительной заслугой редактора-составителя рецензируемой книги. Отметим также и действительный плагиат самого М. Б. Данилушкина, когда к большому подстрочному примечанию Н. И. Сагарды на с. 839 он добавил свою помету «*Ред.*».

<sup>13</sup> Нумерация глав в источниках в действительности отсутствует.

<sup>14</sup> В киевских источниках все отцы IV века, включая свв. Афанасия и Василия, помещены в отдельной литографии с отдельным титульным листом и пагинацией; предыдущий материал – доникейская церковная литература – разделен на четыре периода и оканчивается св. Мефодием Олимпийским. М. Б. Данилушкин, убирая слово (засвидетельствованное и автографом Н. И. Сагарды, и литографией) «доникейская» из названий третьего и четвертого периодов (для того чтобы включить в последний свв. Афанасия и Василия), не обращает при этом никакого внимания на содержание «общего обзора» четвертого периода на с. 671–675.

литографиями его лекций и работами, изданными при жизни обоих братьев), основной заботой М. Б. Данилушкина при подготовке издания было отнюдь не научное его редактирование, а переделка орфографии обоих братьев в соответствии со своими личными вкусовыми пристрастиями, причем весьма экстравагантными. Здесь мы хотели привести наблюдения, которыми посчитал нужным поделиться с нами знаток дореформенной орфографии прот. Валентин Асмус.

Казалось бы, при перепечаткѣ дореволюціонныхъ изданій соблюденіе авторской орфографіи предѣльно легко и въ то же время выражаетъ элементарное уваженіе къ авторамъ. Но г. Данилушкинъ хочетъ быть *plus royaliste que le Roi*: пренебрегая авторскимъ написаніемъ, онъ создаетъ *свою* старую орфографію, равно неграмотную и экстравагантную. Не всегда соблюдая ерѣ на концѣ слова (доводил, С. 7; образован, С. 10; вот, С. 19 и мн. др.), онъ вдругъ начинаетъ снабжать ерами нѣмецкія имена: Нагнаскѣ, Neanderгѣ, Кihnгѣ (С. 1059). Обильно используется ижица, что свойственно церковной литературѣ временъ Николая I, но отнюдь не Николая II, когда эта буква фактически вышла изъ употребленія. Активно внѣдряя ижицу, Данилушкинъ это дѣлаетъ непослѣдовательно: на С. 36 Августинъ и Августинъ, на С. 1215 сосѣдствуютъ Евсевій съ Евдоксіемъ, Евноміемъ и Евстафіемъ (который на самомъ дѣлѣ Евстаоій). Кстати, и самъ знакъ ижицы въ «Патрологіи» неотличимъ отъ латинскаго «v» и отличается отъ того знака, что былъ въ дореволюціонныхъ шрифтахъ. Но главная особенность старой орфографіи - «ѣ». Въ «Патрологіи» она нерѣдко замѣняется «е» (надѣ всемъ, С. 6; темъ не менѣе, С. 7; недрахъ, *ibidem*; следуеѣтъ, С. 8; съ темъ что, С. 12; гдѣ, С. 15; темъ болѣе, С. 20; определенной, С. 23; разумеющеѣся, *ibidem*; преодолевала, С. 1027; престарелый, С. 1029; всемъ прочимъ, С. 1056; темъ не менѣе, С. 1058; осмеяніе, С. 1202; въ санѣ, С. 1204; ведомостямъ, С. 1205; школе, С. 1214; Деянія, Завета, С. 1215 и мн. др.). Съ другой стороны, дѣлается «гиперкоррекція», и букву «ѣ» получаютъ слова, гдѣ должна быть «е»: угнѣтаеѣтъ, С. 6 (правда, тамъ же и угнетаетъ); разорѣнію, С. 10; внѣзапно, *ibidem*; вообщѣ, *ibidem*; повсѣмѣстное, *ibidem*; справѣдливо, всѣгда, С. 12; всѣсторонне, всѣсторонняго, С. 13; всѣгда, С. 15; всѣгда, С. 19; справѣдливо, С. 20; всѣгда, С. 33; всѣгда, С. 34 трижды, нравоучѣнія, С. 76; справѣдливимъ, справѣдливѣ, С. 799; правѣднымъ, впрочѣмъ, справѣдливости, С. 830; дайтѣ, С. 1027; умерѣтъ, С. 1029; стойтѣ, побуждайтѣ, видитѣ, въ своѣмъ, всѣгда, С. 1056; несправѣдливо, справѣдливости, справѣдливо, С. 1057; грѣческомъ, С. 1058; Всѣблагодарному, С. 1062; изрѣченій, С. 1201; неправѣдномъ, отрѣченіе, С. 1206; отрѣченіи, С. 1209; чѣловѣкъ, грѣхопадѣніи, С. 1214 и, *last not least*, рѣзультатѣ, С. 1216, и мн. мн. др.

Не приходится говорить об окончаніяхъ, различающих прилагательныя по родамъ. Литографированныя (вм. -ья) лекціи, С. 7; дальнѣйшіе (вм. -ія) свѣдѣнія, С. 11; духовныя (вм. -ья) школы, молодыя (вм. -ья) сердца, С. 14; доступныя (вм. -ья) литографическія (вм. -ія) изданія, хранящіеся (вм. -іяся) и предоставленныя (вм. -ья), лекціи составленныя (вм. -ья), С. 16; физическія (вм. -ія) немощи, С. 1029; богословскія (вм. -ія) воззрѣнія, С. 1202 - правда, тутъ же «гиперкоррекція»: богословскія (вм. -іе) взгляды, дважды; творенія относящіеся (вм. -іяся), С. 1204 дважды, Церковныя (вм. -ья) Вѣдомости, дважды С. 1205, но тутъ же христіанскія (вм. -іе) праздники; богословскія (вм. -ія) воззрѣнія (*sic*), С. 1213; основныя (вм. -ья) положенія, апологетическія (вм. -ія), догматико-полемическія (вм. -ія), утраченныя (вм. -ья), неподлинныя (вм. -ья), приписываемыя (вм. -ья), произведенія, *ibidem*;

сомнительные (вм. -ья) и неподлинные (вм. -ья) произведения, но: литургическія (вм. -іе) труды, С. 1214. При такомъ отношені старая орфография теряетъ главное свое преимущество – этимологическую ясность.

К этим словам о. Валентина добавим, что нами не было обнаружено никакого пристрастия авторов к ижице, которая встречается в их подлинных текстах исключительно редко и была столь беззастенчиво навязана им М. Б. Данилушкиным (едва ли не единственный случай, зафиксированный нами в оригинальных текстах у Н. И. Сагарды – это слово «миро» в лекции о Кирилле Иерусалимском, впрочем, отсутствующей в рецензируемом издании). Отметим также, что вопреки орфографии начала XX века, где ижица употреблялась исключительно для обозначения гласного звука, М. Б. Данилушкин вводит ее в тексты братьев-патрологов преимущественно в качестве согласной («Евсевій», «Евномій», «Августъ», «Аврелій», «Павель» и т. д.<sup>15</sup>; «исключения» для этих слов, указанные о. Валентином, объясняются элементарной редакторской невнимательностью), тогда как в именах «Поликарпъ Смирнскій», «Ипполитъ», «Трифонъ», «Моисей» и т. д. ижица в рецензируемом издании никогда не присутствует.

Страсть редактора к «архаизации» авторского стиля Н. И. Сагарды и А. И. Сагарды находит свое проявление также в замене во всех без исключения текстах слова «Златоуст» на «Златоустый» («Златоуста» – на «Златоустого» и т. д.)<sup>16</sup>. Причем редактор не пощадил и библиографических описаний в списке трудов Н. И. Сагарды (с. 1206), где, казалось бы, можно было снизить к известным правилам библиографии и оставить авторское написание (т. е. «Учение св. Иоанна Златоуста о Церкви»). Местами встречаются бессистемные редакторские замены названий посланий ап. Павла с использованием славянизмов (например, «Колоссяном», с. 104, 572, «Ефесяном»<sup>17</sup>, с. 104, даже послание св. Климента Римского: «коринфяном», с. 88; сравни у самого редактора: толкование Оригена на послание «к Римляном», с. 1208). Наконец, элементы старой русской орфографии применены редактором и к названиям книг и статей на украинском языке (с. 1207, не считая ошибок в *каждом* украинском названии), вопреки его грамматике и фонетике.

Однако сравнение источников с «отредактированным» М. Б. Данилушкиным текстом вскрыло еще более любопытную подробность. Ею оказалось систематическое навязывание авторам весьма странного употребления прописных букв. Вопреки авторскому написанию<sup>18</sup>, зафиксированному и в автографах, и в литографиях, и в изданных при жизни авторов работах, М. Б. Данилушкин посчитал необходимым заменить для целого ряда слов начальные строчные буквы на прописные. Такими словами («отредактированными» по всей книге во всех текстах<sup>19</sup>, правда, также невнимательно и с недосмотрами) оказались не только многие существительные: «Христианство», «Христиане», «Богословие»,

<sup>15</sup> Систематическое написание имени «Автолик» без ижицы очевидно объясняется незнакомством редактора с греческим языком.

<sup>16</sup> В том числе во всех названиях отечественных книг и статей и даже в переведенных на русский язык цитатах из западных работ (см., например, с. 1064–1065).

<sup>17</sup> В предыдущей строчке осталось «неотредактированное» «Коринфянам».

<sup>18</sup> В автографе и литографиях Н. И. Сагарды, к примеру, не так уж часто можно встретить написание с прописной даже слова «церковь»; едва ли не единственным исключением является слово «Апостол», для которого Н. И. Сагарда действительно предпочитал прописную.

<sup>19</sup> Не исключая, конечно же, Дюваля и Бёркитта.

«Правительство»<sup>20</sup>, «Император», «Отечество»<sup>21</sup>, «Небо», «Земля», «Луна», «Солнце» и т. д., иногда даже «Гностицизм» (!); названия месяцев и времен года: «Весна», «Лето», «Зима», «Осень», «Январь», «Февраль» и т. д.; названия народов: «Греки», «Сирийцы», «Арабы», «Египтяне», «Варвары» (!), «Китайцы», «Британцы»<sup>22</sup> и т. д., – но и целый ряд имен прилагательных, причем абсолютно независимо от контекста: «Христианский», «Богословский», «Церковный», «Греческий», «Латинский», «Сирийский», «Варварский» (!), «Эллинский» и др. Систематическая замена строчной буквы на прописную для слов «Эллины», «Греки», «Греческий», «Эллинский», «Варварский» произведена редактором даже там, где речь совершенно недвусмысленно идет о языческих культурах (многочисленнейшие примеры смотри в главах об апологетах). Чего стоят, например, фразы, «отредактированные» М. Б. Данилушкиным таким образом: «апологеты показывают... современному обществу безумие Греческого Богопочитания, Богослужения (!)» (с. 299); «иудейская апологетика... опровергала Богопочитание Греков» (с. 302); «Аристид... говорит далее о Греческих богах» (с. 315); «Египтяне... подобно Грекам, поклонялись таким Божествам (!), как Озирис, Изиды, Тифон» (там же). Не приходится и говорить, что в авторских текстах нет ничего подобного.

Но наиболее странным представляется совершенное исключение *иудеев* (*евреев*) из числа народов, наделенных М. Б. Данилушкиным правом прописной буквы<sup>23</sup>, – причем даже там, где речь определенно идет о ветхозаветной религии (сравни, например, цитату из «Стромат» I, 5.28.3 в редакции М. Б. Данилушкина: «философия была для *Эллинов* таким же руководством<sup>24</sup>, каким был и закон для *евреев*», с. 532, курсив наш). В глазах редактора «иудейские писания» (т. е. ветхозаветные, с. 382) и «иудейская религия» (в дохристианском контексте, с. 302) безусловно стоят ниже «Эллинизма» (там же и мн. др.), «Греческой философии и мифологии» (с. 383 и мн. др.), «Эллинских учений» (с. 383) и «Гностической литературы» (с. 56). Причем М. Б. Данилушкин считает себя вправе «редактировать» таким образом не только тексты публикуемых им патрологов (отечественных и западных), и не только цитаты из древних авторов, но и Священное Писание, представляя, например, известные слова ап. Павла в следующем виде (цитата из «Лекций» Н. И. Сагарды): «Кто примыкал к Христианству, тот находил, что там нет никакого различия между иудеем и Эллином: "несть *иудей* и ни *Эллин*..."

<sup>20</sup> Например, везде в главе об отношении к христианству со стороны языческих властей, с. 282–285; сравни также с. 320, где Аристид представляет свою апологию «Главе Мировой Империи».

<sup>21</sup> Например, в известных словах «Послания к Диогнету» о том, что христиане в этом мире живут «в своем Отечестве, но как пришельцы... Для них всякая чужая страна есть Отечество, и всякое Отечество – чужая страна» (с. 438, прописные буквы М. Б. Данилушкина).

<sup>22</sup> Сравни также в предисловии самого М. Б. Данилушкина: «приближение Немцев» (с. 15), когда речь он ведет, собственно, о гитлеровских войсках.

<sup>23</sup> Это же касается, конечно, и прилагательных («иудейский», «еврейский»). Встречая, к примеру, в издании во всех без исключениях случаях языки: «Греческий», «Латинский», «Сирийский», «Коптский», «Славянский» и т. д., читатель никогда не найдет «Еврейского» – только «еврейский».

<sup>24</sup> В киевском автографе Н. И. Сагарды: «руководителем»; в переводе Н. Корсунского: «детоводителем», в греч. подлиннике – глагол *ἡγαγαυούει*.

(Гал. 3: 28)»<sup>25</sup> (с. 272, курсив наш). Дальнейшие комментарии, как нам представляется, здесь излишни.<sup>26</sup>

**4. «Научное» редактирование.** Переходя к основной части рецензии, считаем своим долгом сказать несколько слов о состоянии главной части источников, опубликованных в рецензируемом издании. В процессе подготовки «Лекций» Н. И. Сагарды для публикации в ИС РПЦ автор этих строк имел прекрасную возможность убедиться, что студенческие литографии отнюдь не представляют собой чистового текста, готового к изданию, будучи переполнены самыми разнообразными опечатками (особенно в греческих и латинских словах), многими пропусками или ошибками в цитатах (иногда по недосмотру студентов-издателей выпадали целые строки), нередкими нарушениями авторской системы пунктуации в ссылках и т. д. Все это означает, что наличный текст литографий, прежде чем предлагаться читателям, должен был пройти тщательное научное редактирование, с проверкой *всех* ссылок и *всех* цитат, а также сообщаемых сведений (имен, дат и т. п.). Подобной работы в рецензируемой нами книге мы нашли лишь жалкие крупички (причем некоторые редакторские «исправления», при сравнении с оригинальным авторским текстом, оказались ошибочными). Единственное, что действительно было проведено последовательно и до конца в этом отношении, – это искажение авторских ссылок.

Мы рассмотрим более-менее подробно только три вопроса – «редактирование» ссылок, проверку цитат на древних языках и фактологические ошибки. О том, сколь многочисленны пропуски и опечатки в патристических цитатах на русском языке, читатель поймет сам из дальнейшего изложения.

**а) Ссылки.** Авторская система ссылок братьев Н. И. Сагарды и А. И. Сагарды сама по себе мало чем отличалась от принятой в начале XX века в научных трудах. В ссылках на те произведения древних авторов, которые состояли из крупных частей – «книг» («слов», «бесед»), номер книги обозначался римскими цифрами с последующей запятой перед главами и секциями (например: VIII, 5.3). В произведениях, состоявших только из глав, римские цифры зачастую использовались для обозначения главы, а арабские – секции (II, 2). В знаках препинания (запятая или точка), отделяющих номера глав от номеров секций в трехчленных ссылках, единообразия не было, так же как и строгой системы в многочленных и комплексных ссылках. В литографиях с машинописного текста положение несколько усугублялось тем, что можно было легко спутать римские цифры с арабскими (I и 1, II и 11, III и 111). Н. И. Сагарда нередко использовал точку в качестве дефиса (например: VIII, 5.3.6 вместо VIII, 5.3–6). В случаях сквозной (а не поглавной) разбивки всей книги на секции (например, в «Строматах» Климента Александрийского, «Толкованиях на Евангелие от Иоанна»

<sup>25</sup> В киевском автографе Н. И. Сагарды цитата из Писания здесь отсутствует, авторские слова перед ней, совпадая с процитированными выше, не содержат ни одной прописной буквы, кроме как в начале предложения. Отметим также, что эти слова ап. Павла в Синодальном переводе выглядят: «нет уже Иудея, ни язычника».

<sup>26</sup> Вторым народом, которому М. Б. Данилушкин не только отказывает в прописной букве, но и название которого предпочитает вообще заключать в кавычки (очевидно, подчеркивая таким образом свое к нему отношение), является, как ни странно, именно тот, сыновьями которого были публикуемые им авторы, – украинский. В предисловии М. Б. Данилушкина мы находим (с. 10–11) и «"украинских" националистов», и «"украинизацию"», и даже «"Украинскую" Академию Наук», в которой Н. И. Сагарда самоотверженно проработал много лет (наличие прописной буквы объясняется, видимо, только тем, что это – официальное название организации).

Оригена) нередко пропускался номер главы (VI, 159 вместо VI, 17.159). Наконец, студенты в процессе набора текста для литографирования сплошь и рядом путались в ссылках и знаках препинания или по невнимательности пропускали отдельные цифры. Таким образом, главной обязанностью научного редактора в этом отношении являлось, безусловно, уточнение ссылок по первоисточникам и приведение их к единой системе.

*Подобная работа*, как убедительно показал сначала выборочный анализ ряда страниц рецензируемого издания, а затем и полный анализ одной большой главы, *не проводилась в нем вообще*. Единственное, что было сделано «редактором» (как мы сказали ранее), – это систематическое и бездумное уничтожение авторской системы ссылок. Без всякой сверки с текстом источников (с произведениями древних авторов, даже самыми доступными) римские цифры были заменены на арабские<sup>27</sup> с двоеточием (что вообще не имеет аналогов ни в современной, ни в дореволюционной практике). Не было унифицировано и использование точки или запятой в многочленных ссылках, так что на одной и той же странице читатель без труда найдет и «Hist. eccl., 6:14.10», и «Hist. eccl., 6:14,11» (с. 558, на самом деле примеры столь многочисленны, практически бесконечны, что бессмысленно приводить и конкретные номера страниц). Определит ли читатель отличие ссылок, скажем, на сочинение «Против ересей» Ириния Лионского, преобразованных в подобный вид: «3:3,4» (книга, глава, секция; с. 216), от ссылок на «Дидахи» «11:7,8» (глава, два смежных стиха; с. 114) или на «Апостольские постановления» «7:25,26» (книга, две смежные главы; с. 112), или на «О Христе и антихристе» св. Ипполита «30:31,59» (собственно, указаны три главы; с. 670), или на трактат «О плоти Христа» Тертуллиана «1:5,9» (также три главы; с. 628)? Что же говорить о тех местах, где несколько ссылок следуют одна за другой, представляя длинный ряд цифр? Вряд ли читатель разберется в комплексной ссылке на с. 537: «Hist. eccl., 1:12:1, и далее; 2:1:3–5,9; 2:15; 4:14.2–4» (которая в действительности должна выглядеть следующим образом: «Hist. eccl. I, 12.1 sqq.; II, 1.3–5; 9.2 sq.; 15; VI, 14.4–7»); кроме ошибок в пунктуации в середине, в конце ссылки при замене перепутаны римские VI и IV и указаны неправильные секции). Находчивость редактора нашла свое проявление и в замене любых знаков препинания в ссылках на двоеточие, где только это он посчитал уместным. На той же 537 странице (равно как и на множестве других) мы встречаем не только «Hist. eccl., 6:13.3»<sup>28</sup>, «Hist. eccl., 6:13,3», «Hist. eccl., 6:13,3.9» (в значении VI, 13.3–9), но и «Hist. eccl., 6:13:2». Поймет ли читатель ссылку на все ту же «Церковную историю» Евсевия «2:13.2; 17:8,3; 2:11; 17:1; 18:2»<sup>29</sup> (с. 349)?

Редактор вставляет свои двоеточия в любые ссылки, едва ли представляя себе значение чисел в них<sup>30</sup>. Так, в главе о богословии св. Киприана Карфагенского

<sup>27</sup> На с. 90, 179 и др. редактор по недосмотру оставил римские. Неудивительно, что не производя никакой проверки ссылок, редактор легко путает римские цифры с арабскими: «1:3–11:1» (с. 102) вместо «I.3 – II.1»; другие примеры смотри ниже.

<sup>28</sup> Сравни, к примеру, «2:33.36» в значении «II, 33; 36» (с. 30).

<sup>29</sup> Ссылка должна выглядеть: «II, 13.2; IV, 8.3; 11.11; 17.1; 18.2»; кроме двукратной ошибки в римских и арабских цифрах (и замене V на 7), редактор три раза принял номер главы за номер книги, будто «Церковная история» состоит не из десяти книг, а как минимум из восемнадцати. А ведь русский перевод данного произведения Евсевия, на которое Н. И. Сагарда ссылается чаще, чем на какое бы то ни было другое, легко доступен в Интернете на многих сайтах, не говоря о книжных публикациях.

<sup>30</sup> Так же в многотомных изданиях, насколько притом не заботясь об унификации. Сравни только некоторые (не все) варианты ссылок на «Патрологию» Миня: «PG 25:429» (с. 42), «PG 14, 1308» (с. 588), «I:1.C.8, M.P.L. 20:1120» (с. 537), «S.P.G., 30:835–868» (с. 930),



читатель с большим трудом догадается, что в десятках «отредактированных» ссылок, подобных «Ер. 66:8:54», «Ер. 74:6:61», «Ер. 73:7:60», «Ер. 71:1:58» (с. 647), первое число означает номер послания по изданию Хартеля, второе – главу послания, а третье – номер послания по русскому переводу<sup>31</sup>. Наиболее оригинальной является переделка ссылок в речи Н. И. Сагарды об экклезиологии Златоуста, где практически всем им сообщен такой вид: «Прот. иуд. 5:2:1:406», «О священстве, 6:5:1:472», «Беседа на кн. Деян. Ап. 20<sup>32</sup>:3:9:267» (с. 1070–1071) и т. д. (в действительности: номер беседы, номер главы в беседе, том по русскому переводу, страницы). Двоеточия появляются даже там, где их совершенно не должно быть, например, в ссылках на 16 главу «Дидахи» – «1:2», «3:4» (с. 116), которая не имеет более подробного деления, как только на стихи (следует: «1–2», «3–4»)<sup>33</sup>.

Естественно, что полнейший хаос<sup>34</sup>, царящий во всей книге в бессмысленно «отредактированных» ссылках, уже наталкивает на мысль, что никакой проверки их не проводилось. И действительно, маленький эксперимент подтвердил это предположение. Мы выбрали одну главу – о Клименте Александрийском – и сравнили текст ее в Санкт-Петербургском издании с киевской литографией. Отметим прежде всего, что все основные произведения Климента переведены на русский язык и имели в последнее время либо переиздания, либо новые переводы, причем текст большинства из них («Педагога», гомилии «Какой богач спасется», а с недавнего времени и «Стромат») доступен в сети Интернет. При подготовке своего издания нами было выявлено (в киевской литографии) сравнительно небольшое количество явных опечаток в ссылках этой главы – 15. Как оказалось, в издании М. Б. Данилушкина мы нашли *все* пятнадцать, так что не была исправлена ни одна из них. Кроме того, ни разу не были добавлены номера глав там, где Н. И. Сагарда пропускал их и сразу давал номера секций (и напротив, не были уточнены номера секций даже при цитатах, где стоял только номер книги и главы), – а это еще десятки ссылок (не говоря уже о полной неразберихе в знаках препинания – двоеточиях, точках и запятых)<sup>35</sup>.

«Migne, P.G., t. 26, col. 744» (с. 1059), «M.S.G., 83:312–317» (с. 1060), «M.S.L.X. col. 692» (там же), «P.G.39, col. 118» (с. 1061), «Migne, 33:88» (там же), «P.G., XVIII» (там же), «Migne, P.G., 83:1903» (с. 1064; вместо PL 83, 1093!), «MG 82:1306» (с. 1146) и др. Сравни также ссылки на «Христианское чтение»: «1867. II:274–275» (с. 62), на массу западных и отечественных работ на с. 1058–1065. Совершенно невероятным представляется год от Авраама «21:22» (с. 258) вместо 2122 (хотя на этой странице допущена очевидная ошибка и должно быть 2114).

<sup>31</sup> Отметим, что в издании ИС РПЦ А. Г. Дунаевым были составлены для писем св. Киприана полные таблицы соответствий между тремя системами нумерации (включая PL); различие же нумерации писем св. Киприана в рецензируемом издании осталось совершенно незамеченным со стороны редактора (то же самое можно сказать о нумерациях в творениях святителей Мефодия Олимпийского и Василия Великого).

<sup>32</sup> Отметим, что должно быть не 20 (XX), а 29 (XXIX).

<sup>33</sup> Читатель без труда отметит, что редактор вообще не отдавал себе отчета в том, нужно или не нужно добавлять двоеточие. На одной и той же странице (например, 628) можно встретить и ссылки «16:14», «10:14», «5:9», в каждой из которых указаны два номера главы, и «2:27», где указаны номер книги и номер главы.

<sup>34</sup> Ибо мы описали только некоторые стороны, умолчав о неординарных сокращениях названий произведений, об использовании то русских, то латинских названий и сокращений, и т. д.

<sup>35</sup> Также ни разу не были отмечены редактором пропуски слов в цитатах на русском языке, ни разу не были скорректированы переводы автора, где это было необходимо сделать, ни разу не были сняты кавычки с тех «цитат», которые на самом деле являлись

Наконец, необходимо добавить, что проверка ссылок не производилась не только для произведений древних авторов (многие ошибки при перелистывании книги видны невооруженным глазом; сравни ссылку на восемнадцатую (!) книгу «Стромат» на с. 516: «Strom., 18:2,3»<sup>36</sup>, которая к тому же сопровождает большую цитату в пол-абзаца; ссылку на шестую (!) книгу «О началах» Оригена<sup>37</sup>: «De princp., 6:11 sq.», с. 584; на 69-ю главу первого послания Климента Римского<sup>38</sup>, с. 168, хотя известный науке текст разделен только на 65 глав, и т. д.), но даже и для Священного Писания. Так, на с. 28 мы обнаруживаем вместо «2 Тим. 1: 1–2» – «2:1–2», причем сразу после ссылки на «1 Тим.», так что ошибка допущена не только в главе, но и в самом послании<sup>39</sup>; на с. 103 встречаем ссылку на 14-ю главу для Первого послания к Тимофею («1 Тим 14:3» вместо «1 Тим. 6: 3»<sup>40</sup>) хотя, казалось бы, и немного знакомый с Писанием человек должен представлять себе его объем; там же пропущено «Тит.», так что стоящие после пропуска цифры «1:9» и «2:1» отнесены ко Второму посланию к Тимофею<sup>41</sup>; на с. 140 дважды встречаем вместо пророчества Даниила – книгу Деяний (!) (редактор, не проверяя ссылок, перепутал «Дан.» с «Деян.»); на с. 232 вместо ссылки Флп. 1: 1 – Флп. 1:5 и т. д.

**б) Цитаты на древних языках.** Переходя к следующей части рецензии, прежде всего познакомим читателя с заявлением М. Б. Данилушкина о проделанной им работе: «Все цитаты на Греческом и Латинском языках тщательно выверены по первоисточникам, на которые ссылается автор» (с. 16). Степень правдивости этого заявления видна даже при простом перелистывании книги. Количеству опечаток в цитатах – пропущенным, неправильным или лишним буквам, неправильным ударениям и придыханиям, не говоря уже о пропусках целых слов – несть числа. Иногда можно встретить слова, искаженные до совершенной неузнаваемости, так что без обращения к подлинникам невозможно определить их первоначальный вид. И это притом, что греческие и латинские цитаты встречаются далеко не на каждой странице и чаще всего ограничиваются несколькими словами, редко когда – одной-двумя строчками. Напрасно читатель станет искать и указаний, в соответствии с какими же «первоисточниками» – современными ли авторам изданиями, или нынешними критическими – сверялись цитаты, поскольку таких указаний попросту нет. Нет – несмотря на многочисленные и неисправленные опечатки, допущенные студентами в литографиях, нет – несмотря на отдельные и местами существенные уточнения, внесенные современной текстуальной критикой в цитируемые авторами источники. Оговоримся, впрочем, что нами действительно были обнаружены, особенно в начале книги, следы сверки цитат с подлинниками (иногда даже и замены тех чтений, что

свободным пересказом текста. Ту же самую картину мы обнаруживали при выборочной сверке текста и в других главах.

<sup>36</sup> В студенческой литографии пропущен номер книги и номер главы – указаны сразу секция и подсекции; ссылка должна иметь вид: Strom. I, 1.18.2–3 (в автографе Н. И. Сагарды: Strom. I, 18.2–3).

<sup>37</sup> Редактор спутал римские IV и VI, в литографии опечатки нет.

<sup>38</sup> Вместо 69:6 должно быть 49.6 – перепутаны римские XLIX и LXIX.

<sup>39</sup> На той же странице, для оценки «плотности» опечаток в издании: «Triph.» вместо «Turph.»; неправильная ссылка при цитате из «Церковной истории» «4:14.9» вместо «6:14.9» (VI, 14.9); нет кавычек на концах двух цитат; «Сергиано» вместо «Сургиано»; «Диониский» вместо «Дионисий»; «Hist. eccl., 7:74» вместо «Hist. eccl., 7:7.4» (VII, 7.4).

<sup>40</sup> Ошибка в литографии; в автографе Н. И. Сагарды правильно: VI, 3.

<sup>41</sup> Ошибка в литографии; в автографе Н. И. Сагарды ошибки нет.

приводились авторами по изданиям XIX – начала XX века, на современные критические<sup>42</sup> без всяких оговорок). Однако анализ подобных мест показал, что «сверка» производилась человеком, совершенно незнакомым ни с греческим, ни с латинским языками.

Дабы не показаться голословными, полистаем страницы рецензируемого издания.

С. 146: при латинской цитате из Иеронима неправильная ссылка («De vir. ill., 5»<sup>43</sup>, как и ниже на той же странице, вместо «De vir. ill. 15»; проверялась ли цитата?)<sup>44</sup>. С. 150: две неправильные ссылки, одна из которых при греческой цитате, причем слова этой «цитаты» вообще *не соответствуют русскому переводу* и (правильной) ссылке, будучи продублированы из другого места на той же странице<sup>45</sup>. С. 151: nonnullis вместо nonnullis и пропуск слова в той же цитате из Иеронима. С. 163: в греческой фразе пропущено слово, чем полностью искажено ее значение – вместо καὼν τῆς παραδόσεως читаем τῆς παραδόσεως («перевод» в круглых скобках и без пометы «*Ред.*» – «предание», несмотря на родительный падеж, – принадлежит редактору<sup>46</sup>, а не автору<sup>47</sup>). С. 167: в греческих словах, включенных в авторский текст, редактором именительный падеж переделан в винительный, причем два слова при этом «потерялись» и смысл фраз получился искаженным полностью – вместо «постановки вопроса об отношении πρεσβύτεροι и ἐπίσκοποι в послании Климента» читаем «...об отношении к ἐπίσκοποις в послании Климента», ниже то же самое произошло и с диаконами. С. 171: ἐπιστοή трижды (!). С. 172: в греческой цитате отсутствует ударение над одним словом и поставлено неправильное над другим. С. 179: в цитате из Писания (не установленной, а потому и не проверенной редактором) пропущен артикль, чем искажен ее смысл – вместо Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος («Савл, он же и Павел») читаем Σαῦλος καὶ Παῦλος (т. е. «Савл и Павел»). С. 187: ἐπιστολάς. С. 212: в авторском тексте μυστήριον заменено на μυστηρίων, механически скопированное из соседней цитаты, чем снова искажен смысл слов Н. И. Сагарды.

<sup>42</sup> Например, на с. 236, несмотря на то, что на с. 848 та же цитата оставлена в «некритическом» виде.

<sup>43</sup> Ошибка допущена в студенческой литографии и осталась неисправленной редактором.

<sup>44</sup> Далее – с. 147: три неправильные ссылки и одна не уточненная (у Оригена: «in Ioahn. (sic!) I:29» – указано комментируемое место Писания, тогда как в других местах Н. И. Сагарда обычно дает ссылки на книгу и главу самого комментария: «Comm. in Ioahn. (sic!), 13:45», с. 578, «In Ioh. (sic!), 10:18.106», с. 578, и др.). С. 148: две неправильные ссылки.

<sup>45</sup> То, что М. Б. Данилушкин готовил отдельно, а затем вставлял в текст «тщательно проверенные» цитаты, не зная языка, доказывается и описанными чуть ниже случаями с пропусками «пресвитеров» и «диаконов», переделкой падежа слова ἐπίσκοποι и другими бессмысленными «редактурами» текстов.

<sup>46</sup> Отметим, что добавление редактором своих переводов и примечаний в круглых скобках и без пометы «*Ред.*» было нами зафиксировано несколько раз (с. 56; с. 130, с. неправильным переводом «противоречивых»).

<sup>47</sup> Ошибки в литографии нет. В тексте у св. Климента: τὸν ... τῆς παραδόσεως ἡμῶν καὼνα. Н. И. Сагарда, включая этот термин в свой авторский текст, совершенно законно переставляет слова и изменяет падеж. Вероятно, что М. Б. Данилушкин, «сверяя» цитату без знания греческого языка и не увидев перед τῆς παραδόσεως слова καὼν, предположил ошибку автора и исключил «ненайденное» слово из текста, а затем и дал ему свой «перевод».

С. 226: дважды отсутствует согласование по падежу – ἡ δοθεῖσα πίστεως; τὸν ... λόγος<sup>48</sup>. С. 227: густое придыхание в ἐπίσκοπος. С. 228<sup>49</sup>: в цитату бездумно добавлены редактором три слова по греческому тексту, вопреки засвидетельствованному автографом и литографиями Н. И. Сагарды и приводимому самим же автором в другом месте (с. 117) правильному варианту, который оканчивается на слове ὑπὸ и соответствует исторической действительности (текст послания действительно обрывается в указанных Н. И. Сагардой рукописях на слове ὑπὸ, тогда как добавленные редактором слова берутся из цитации Евсевия)<sup>50</sup>...

Продвигаясь далее, мы начинаем замечать, что количество опечаток и ошибок в греческих и латинских цитатах стремительно возрастает. Для иллюстрации пропустим несколько глав, остановившись, к примеру, на Оригене. С. 555: две ошибки (отсутствуют подписные йоты). С. 558: густое придыхание в ἐπί. С. 567: i psius вместо ipsius. С. 574: πρὸς Βηρύλλου вместо πρὸς Βήρυλλον (в названии сочинения<sup>51</sup>). С. 575: Valentiniam вместо Valentinianum (в названии сочинения); πρὸς τὸν Βάσσῳ вместо πρὸς τὸν Βάσσον (в названии сочинения<sup>52</sup>). С. 577: arguuntur вместо arguuntur. С. 581: отсутствует ударение над προσ. С. 588: κατὶ вместо κατά. С. 589, всего семь ошибок: γεννητο вместо γεννητός; два ударения в слове αἴτιατὸν (причем тупое перед точкой); ниже в другой цитате (из восьми слов) три неправильных ударения. С. 592: неправильное придыхание. С. 593: одиноко стоящий термин «единое» превращен в предлог – ἐν вместо ἔν. С. 594: чтение основной («Ватиканской») рукописи «Против Цельса» μεταβεβηκέναι, приводимое автором, без всяких оговорок заменено на современное критическое (по одной рукописи «Филокалии») μεταβεβληκέναι; количество ошибок в латинской цитате на той же странице предоставим подсчитать читателю: tunc homotuit, nunc homo esse cessavit (должно быть: tunc homo fuit, nunc autem homo esse cessavit)... «Плотность» ошибок со временем начинает достигать просто фантастических величин. На с. 667 мы уже находим *тринадцать* (!) ошибок в названиях сочинений (неправильные ударения и придыхания, неправильные буквы, пропуски букв, изменяющие число с множественного на единственное с неверным ударением).

<sup>48</sup> Вероятно, опять следы «сверки» с подлинником: Н. И. Сагарда, включив греческие выражения в свой текст, изменил их падеж на именительный.

<sup>49</sup> На той же 228 странице, к примеру, в *одной* цитате на русском языке (из послания св. Поликарпа Смирнского): «твердый корень» изменено в «древний корень» (недосмотр студентов вызван следующим затем «древних времен»), пропущено слово «нашего», отсутствуют кавычки в конце цитаты (отсутствие в цитатах одной из пар кавычек встречается в издании сплошь и рядом).

<sup>50</sup> Факт, что даже там, где «сверка» цитат действительно проводилась, это было сделано человеком, совершенно незнакомым с древними языками, неопровержимо доказывает на с. 531. В оригинальных текстах (в автографе и литографии) Н. И. Сагарда указывает следующее полное и общее название «Стромат» Климента Александрийского: Κατὰ τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν γνωστικῶν ὑπομνημάτων στρωματεῖς и переводит его «Ковры научных комментариев об истинной философии». М. Б. Данилушкин, невзирая на авторский перевод, заменяет это название *всего* произведения на скопированное им с двумя ошибками название *первой книги*: Τῶν κατὰ τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν γνωστικῶν ὑπομνημάτων στρωματέων πρῶτω (должно быть πρῶτος, т. е. λόγος). Сравни также и добавление лишнего слова «радоваться» в название сочинения на с. 334.

<sup>51</sup> Очевидно, следы безграмотной «сверки» по указанной далее ссылке Н. И. Сагарды на Euseb., Hist. eccl. VI, 33.3. В литографии ошибки нет.

<sup>52</sup> В литографии ошибки нет.

Точка кипения достигается в примечаниях к «Доказательству апостольской проповеди» на с. 847–852. Редактор не только старательно скопировал *все* (даже очевиднейшие!) опечатки дореволюционного издания (такие как Σίρηναίου вместо Είρηναίου, два придыхания в слове ἔπιγεγραμμένος и др.), но и добавил массу своих. Не считая многих опечаток, допущенных М. Б. Данилушкиным в текстах на западноевропейских языках<sup>53</sup>, мы встречаем на с. 847 *двадцать одну* ошибку в двух греческих цитатах, а на с. 849, в дополнение к десятку «обычных» ошибок в ударениях и придыханиях, – два совершенно необъяснимых пропуска: фраза δήσαντες ἀπὴνευκαν слита редактором в одно бессмысленное δήνευκαν, а цитата из ап. Павла μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε сокращена им же до объема μὴ παιδία γίνεσθε ταῖ δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε (сохраняем «орфографию» М. Б. Данилушкина)<sup>54</sup>. Стоит ли говорить, что в помещенных далее работах А. И. Сагарды подобные опечатки мы встречаем едва ли не на каждой странице, где только есть греческие или латинские слова.

Наконец, любителям ребусов М. Б. Данилушкин предлагает и следующие загадки для упражнения в греческом, латинском и, смеем предположить, сирийском языках. Первая из них – название сочинения св. Василия Великого на с. 782: οἰδιωπλώσις<sup>55</sup>; вторая – название сочинения преп. Ефрема Сирина в экзаменационных билетах на с. 1204: Sermo de Nonaino Nostro<sup>56</sup>; третья – фраза из смеси букв латинского, греческого и русского алфавитов на с. 1114: lahmв δ' suuqvн'һфп (там же переведенная «хлеб их насущный»).

**в) Фактологические ошибки.** К разряду таковых мы будем относить все не соответствующие действительности сведения, которые читатель может почерпнуть из рецензируемого издания. Часть из них является следствием невнимательной

<sup>53</sup> Сравни также три варианта названия одного и того же города (который в действительности Freiburg im Breisgau) в примечаниях на с. 1058–1059: «Freiburg im Brousgam», затем «Fraiburg im Br.», а через восемь строк «Ireiburg im Br.»; или название известной работы Гарнака с пятью опечатками: «Diodor von Farsus. Vier pacudo-justinsche Schriften, als Eidentum Diodors» (с. 1063; должно быть: «Diodor von Tarsus. Vier pseudo-justinische Schriften, als Eigentum Diodors»); на этих немногих страницах общее количество опечаток едва ли менее сотни.

<sup>54</sup> Естественно, что в издании 1907 года, с которого М. Б. Данилушкин перепечатывал текст, нет ни первого, ни второго пропуска, равно как и чудовищных ошибок в ударениях в двух приведенных цитатах. В предисловии к переводу сравни также (мы бегло просмотрели тексты, отнюдь не вчитываясь в них): копирование опечатки на с. 801 – Σοφία (вместо Σοφία), пропуск редактором всего греческого названия на с. 802, копирование опечатки в καί на с. 805 и бессмысленное изменение редактором падежа в названии на той же странице. Во всем предисловии предлог εἰς ни разу (4 случая) не напечатан правильно (вместо придыхания – тупое ударение), хотя в издании 1907 г. такой опечатки нигде нет.

<sup>55</sup> Должно быть: Προδιωπλώσις. Ошибка в студенческой литографии тщательно скопирована редактором. Сравни и невозможное для латинского языка «coppe us» на с. 625, также скопированное из литографии, где студенты пропустили букву (должно быть, конечно же, connexus, «связь»), или δωάριετ на с. 701 (должно быть δυνάμει), воспроизводящее даже не ошибку, а особенности студенческого почерка, несмотря на находящийся тут же перевод «потенциально».

<sup>56</sup> Ответ читатель найдет на с. 1171, где в том же названии сделана всего одна опечатка: Sermo de Dominon (должно быть Domino) postro; никакие другие Sermo в главе о преп. Ефреме не упоминаются. На той же странице в короткой фразе из трех греческих слов читатель обнаружит четыре опечатки: φάρμακον τῆς α θανασίας (должно быть φάρμακον τῆς ἀθανασίας).

работы студентов, допускавших различные lapsus при наборе машинописей (в отдельных случаях встречались и описки самих авторов), часть – является результатом «редакторской» работы М. Б. Данилушкина. Просмотрев отдельные страницы, мы можем обнаружить следующие утверждения (курсив в цитатах везде наш).

С. 185: сообщается, что послания св. Игнатия были опубликованы в 1646 г. *J. Ussher'om*, тогда как в действительности это сделал Isaac Vossius (Voss)<sup>57</sup>. С. 218: в результате неправильно поставленной запятой один церковный писатель разделен на два: «известны: Ириней, Мелитон Сардийский, *Клавдий, Аполлинарий*» (должно быть «Клавдий Аполлинарий»)<sup>58</sup>. С. 353: утверждается, что апологии Иустина написаны во «время царствования *Марка Аврелия*, то есть до 161-го года», тогда когда в действительности Марк Аврелий только стал императором в означенном году (апологии написаны во время Антонина Пия, чье имя и должно стоять вместо «Марка Аврелия»). С. 484: утверждается, что в известной армянской рукописи сохранились 4-я и 5-я главы «Против ересей» Ириней Лионского, тогда как в действительности в ней сохранились указанные книги. С. 486 (п. 9): говорится об участии *Евсевия* своими посланиями в Пасхальных спорах, хотя имеется в виду, конечно же, Ириней (!). С. 645: редактор совершенно ошибочно заменил «гонение при Галле и Волюзиане»<sup>59</sup> на «гонение при Галле и *Валериане*»; дальнейшие слова Н. И. Сагарды при этом потеряли всякий смысл<sup>60</sup>. «Знание» редактором истории Римской империи еще лучше подтверждается на с. 697, где читатель узнаёт о мученической смерти Мефодия Олимпийского в 311 г. в гонение некоего *Максимилиана* (конечно же, имеется в виду Максимин). С. 709: сообщается о египетском Соборе в поддержку св. Афанасия, который насчитывал 339 епископов (не удивляет ли редактора, что рядовой поместный Собор по численности превысил Первый Вселенский, состоявшийся незадолго перед этим?). В действительности же речь идет о Соборе 339 года<sup>61</sup>, число епископов на нем не превышало ста (как об этом пишет сам Н. И. Сагарда ниже, с. 712). На с. 732 сообщается о том, что в 30–31 главах «Послания о соборах» св. Афанасия содержатся «Постановления Соборов в *Никее* и Константинополе», тогда как речь в действительности идет о собориках под предводительством ариан 359 и 360 гг. (насколько уместна прописная буква редактора для их «Постановлений?»), первый из которых был в *Нике*. На следующей странице сообщается, что омии «на основании *Никейской* формулы ничего не хотели знать об οὐσία и ὑπόστασις и стремились заменить *Никейское* исповедание Ариминским», тогда как в первом случае речь опять-таки идет о так наз. «Никской формуле», в которой действительно запрещалось употреблять указанные термины (использованные<sup>62</sup> в

<sup>57</sup> В тексте Н. И. Сагарды ошибки нет. Вероятно, редактор по ошибке скопировал фамилию Ussher'a, находящуюся на той же странице.

<sup>58</sup> Аналогично на с. 654 встречаем «Георгия Синкелла, ... *Никифора, Каллиста*» (запятая скопирована редактором со студенческой литографии).

<sup>59</sup> Именно так в литографии (ошибки нет). Императоры Галл (251–253) и Волюзиан (252–253) были соправителями до Валериана (253–259/60) и его сына Галлиена (253–268).

<sup>60</sup> «Отредактированный» текст: «(Трактат) написан скоро после гонения при Галле и Валериане (251–253 гг.); впрочем, некоторые (например, Krüger) относят его ко времени после гонения Валериана». Каким образом Густав Крюгер может полагать, что сочинение написано после гонения *не* Валериана, *а* Валериана?

<sup>61</sup> Очевидно, в литографии студентами была пропущена строчка авторского текста.

<sup>62</sup> ὑπόστασις – в анафематизме.

Никейском символе)<sup>63</sup>. Наконец, совершенно бездумно разделенный редактором абзац<sup>64</sup> на с. 764 превращает св. Василия Великого в епископа Севастии и митрополита Малой Армении, причем поставленного на эту кафедру в 356 году (в 26-летнем возрасте!) (хотя речь идет, собственно, о Евстафий Севастийском).

Указанные выше ошибки встречаются практически на каждой странице рецензируемого издания. Бегло проанализируем, например, самое начало «Лекций» Н. И. Сагарды. С. 27: в цитату архиеп. Филарета добавлены два слова, отсутствующие как в оригинале (обоих изданиях «Исторического учения»), так и в цитации Н. И. Сагарды (по автографу и литографии). С. 28: восемь различных опечаток (указаны выше в примечании). С. 29: «Послание к африканским епископам» св. Афанасия превращено редактором в «Послание к епископу Африканскому»; неточная ссылка на Сократа и Созомена. С. 30: опечатка в знаках препинания вдобавок к пропуску авторских слов, чем полностью искажен смысл предложения; ссылка «33.36» вместо «33; 36». С. 32: *ortodoxa* вместо *orthodoxa*. С. 33: отсутствует *умляют*. С. 34: снова изменена цитата из архиеп. Филарета. С. 35: *eximios* вместо *eximii*, *doctor* вместо *doctores*; опечатка в знаках препинания. С. 36: в авторских словах опечатка – «но до конца» вместо «не до конца», что искажает их смысл. С. 39: в цитате св. Василия «писатели» вместо «учители», неверное название произведения – «Подвижническое слово о вере» (у св. Василия таких нет); ссылка на послание Августина «к Фортунату» вместо «к Фортунатиану», свободный пересказ заключен в кавычки; пропущены слова в цитате из св. Фотия. С. 40: странное согласование по падежам – «Кирилла Александрийский». С. 42: «*quod semper, quod ubique*» вместо «*quod ubique, quod semper*», в той же цитате пропущено слово *etenim*; в цитате св. Афанасия искажен смысл неправильной пунктуацией и пропущено слово. С. 45: в цитате Иеронима пропущено слово *et*, там же *arguere* вместо *arguere*; отсутствие запятой превратило двух писателей в одного – «Донат Фотин». С. 49: *Thiery* вместо *Thierry*; *Martinau* вместо *Martianau*; отсутствующие или лишние акценты в именах на этой и следующих двух страницах. С. 51: неправильный год – 1721 вместо 1729; ошибка

<sup>63</sup> Интересно, что в киевской литографии сначала напечатано правильно «никской» (по авторскому тексту Н. И. Сагарды), а затем самим же студентом-издателем ошибочно исправлено на «никейской».

<sup>64</sup> Дробление всего текста на небольшие абзацы (очень часто – по одному предложению) принадлежит редактору, тогда как в оригинальных текстах «Лекций по патрологии» Н. И. Сагарды нередко один абзац занимает не менее страницы (сравни также предисловие Н. И. Сагарды к «Доказательству апостольской проповеди» в рецензируемом издании и в издании 1907 г., с которого перепечатан текст). Отметим также, что М. Б. Данилушкин, вводя *свое* разделение, далеко не всегда соблюдает авторское, сливая предложения в один абзац там, где они действительно разделены (сравни и в упомянутом предисловии). Не приходится говорить, насколько неудачно, без понимания текста, сделано большинство таких «редактур». Многочисленные и беспорядочные выделения *курсивом* отдельных предложений и фраз также принадлежат М. Б. Данилушкину (читатель сам может оценить степень их уместности). С другой стороны, несмотря на авторское выделение курсивом, например, слова «архиепископ» (в цитате) в предисловии к изданию 1907 г., чем обозначается важное логическое ударение, в издании М. Б. Данилушкина читатель его не найдет (с. 804), в отличие от слова «превосходные», выделенного редактором на той же странице. Пренебрежение М. Б. Данилушкина к сравнительно редким авторским выделениям (в рукописи и машинописи – подчеркиванием) было нами неоднократно зафиксировано в тексте «Лекций» (при постоянном навязывании им своих собственных).

в названии работы Тиймона. С. 52: пропущено «ас» в названии работы; Ignati вместо Ignatii. С. 53: Ninzsch вместо Nitzsch. С. 54: Rézbányau вместо Rézbányay. С. 55: «Т. 1–4» вместо «Т. 1–7»; M. J. Pestalozzi вместо H. J. Pestalozzi.

Одну «редактуру» на 55 странице выделим особо. Нам совершенно непонятно, почему М. Б. Данилушкин заменил место издания «Патрологии» Мёлера с «Regensburg» на «СПб.». Вероятно, это объясняется любовью к родному городу. Однако продолжим. С. 56: точки вместо запятых лишают предложения сказуемых (дважды подряд). С. 60: неправильный год второго издания Крюгера – 1897 вместо 1898 (сравн. с. 63). С. 80: неправильная ссылка при цитате из «Церковной истории»; «подлинны» вместо «подложны» (!!!), несмотря на латинские термины далее. С. 88: тупое ударение перед скобкой. С. 89: год издания 1690 вместо 1699. С. 98: тупое ударение перед точкой; в непроверенной латинской цитате оставлено «sacra» вместо «divina»<sup>65</sup>, сноска при цитате «3:2–7» вместо «III, 2.7». На той же странице редактор в примечании начинает спорить с автором и относить сочинение Псевдо-Афанасия De virginitate ко второму веку (советуем М. Б. Данилушкину обращаться к справочной литературе, прежде чем вступать в подобную полемику: сочинение датируется IV веком, сравни у самого же Н. И. Сагарды на с. 742–744; вероятно, редактор вообще неправильно понял, о каком произведении идет речь). С. 99: ссылка «19–20» вместо «18–20»; ἀγίων вместо ἁγίων; дата смерти аввы Шенуди 330 г. на столетие ранее реальной (и указанной Н. И. Сагардой в автографе и литографии). С. 104: «Филиппийцев» вместо «Филипп». С. 105: ссылка «1:3–2:3» вместо «I, 3 – II, 1». С. 109: пять искаженных или неправильных ссылок...

В середине книги не так уж сложно найти страницы с восемью различными опечатками, например, с. 449: отсутствует точка после номера тома; Fessler превращен в Gesser; Rauschen – в Bauschen; пропущен первый инициал у Функа; латинское название сочинения Irrisio превращено в Trisio; вместо Knossalla – видим Krossalla; тонкое придыхание в названии сочинения вместо густого; вместо φιλόσοφος – φιλοσόφος<sup>66</sup>.

На с. 508 (глава о богословии св. Ирины) мы находим уже такое количество ошибок и опечаток, которое достигает *двух десятков*. Итак, ссылка «3:9.3; сравн.: 2:3.7; 12:7; 16:8; 17:4» должна на самом деле выглядеть следующим образом: «III, 9.3; сравн.: 11.3, 7; 12.7; 16.8; 17.4» (арабские цифры в номере главы приняты за римские в номере книги; номер секции принят за номер главы; остальные ссылки даны, очевидно, на двенадцатую, шестнадцатую и семнадцатую книги «Против ересей», хотя известны только пять). Ниже ссылка «3:13,3» вместо «V, 13.3». Утверждается, что рождение Сына Божия от Марии было «действенным» (вместо «девственным»), после чего следует ссылка с лишними цифрами, а за ней еще одна, совершенно неправильная. Местоимение «себя» в отношении ко Христу со строчной буквы. В латинской цитате commistio вместо commixtio, причем после этого слова пропущена запятая, так что оно объединено в одну фразу со следующим выражением. В конце одной цитаты из «Против ересей» отсутствуют кавычки, а затем в другой пропущено слово. Отсутствует запятая после «с другой стороны» (хотя на такие ошибки, кажется,

<sup>65</sup> Разночтений в критическом издании нет.

<sup>66</sup> В дополнение к искажению имен западных исследователей укажем еще на превращение прот. Д. И. Богдашевского (впоследствии – еп. Василия, ректора КДА) в «Богдановского» (с. 1065), а М. Н. Скабаллановича – в «А. Скабаллановича» (с. 1205).



не стоит и обращать внимания<sup>67</sup>). В большой цитате пропущена целая строчка, а одно из слов разорвано редакторским пробелом, так что Христос, Который назван у Иринея «нетлением и бессмертием», превращен в «тление и бессмертие» (понимал ли вообще М. Б. Данилушкин текст?)<sup>68</sup>. Наконец, в ссылке на «Доказательство апостольской проповеди» пропущена одна цифра, а остальные объединены редакторским двоеточием так, будто это сочинение состоит как минимум из семи книг: «Demonstr., 7:38» (вместо «37, 38»). Повторим, что все это было обнаружено только на *одной* странице.

**5. Справочный аппарат.** В рецензируемом издании весь справочный аппарат занимает две страницы и ограничивается составленным редактором «Списком основных латинских сокращений». Под «основными латинскими сокращениями» М. Б. Данилушкин подразумевает только встречающиеся в «Лекциях» Н. И. Сагарды (из остальных работ, включенных в издание, не учтено более ничего<sup>69</sup>) краткие латинские названия произведений древних авторов (и «Патрологии» Миня)<sup>70</sup>. Казалось бы, подобный список должен хоть немного помочь читателю разобраться в ссылках на древние произведения (раз уж редактором не проведено практически никакой работы в основном тексте в этом отношении), но на проверку оказывается, что он способен разве что окончательно запутать читателя, сообщив ему ошибочные, а подчас и просто невероятные сведения. На *двух* страницах мы зафиксировали около *сорока* не

<sup>67</sup> С другой стороны, нам искренне жаль читателей, которые будут впитывать в себя многие орфографические и пунктуационные «особенности» рецензируемого издания (например: «бенедектинцы», с. 787).

<sup>68</sup> Непонимание редактором смысла редактируемых текстов доказывается, между прочим, и тем, что, не проверяя цитат из святоотеческих произведений (даже самых доступных), он не замечает совершенно явных пропусков в студенческих литографиях. Сравни, например, цитату из св. Афанасия на с. 734, в которой по недосмотру наборщиков была выпущена целая строка (что осталось незамеченным со стороны редактора): «Тело, в котором было Слово, не изменилось в плоть и кости, но явилось во плоти» (должно быть: «Тело, в котором было Слово, не единосущно Божеству, но истинно рождено от Марии; и само Слово не изменилось в плоть и кости, но явилось во плоти»). Сравни также и молитву Климента Александрийского ко Христу – «Божественному Педагогу, Писателю и Отцу» (с. 531; Н. И. Сагарда дублирует одно слово Παλδαγωγός, стоящее в греч. подлиннике, с двумя оттенками: Педагог и Питатель).

<sup>69</sup> Читатель напрасно будет пытаться понять, что означают ссылки, встречаемые им, например, в «Антиохийской школе» А. И. Сагарды. Причем некоторые из них были «расшифрованы» редактором таким образом (курсив наш): «Facund. Defensio trium. Cap. tal.» (с. 971; собственно: Facundus, Pro defensione trium capitulorum), Епифаний: «Adv. Haer.» (с. 1062 дважды; должно быть Adv. haer. – Adversus haereses; несмотря на многочисленные ссылки на это же произведение в «Лекциях» Н. И. Сагарды, причем сокращенные иначе – «Haer.», в списке оно отсутствует); поблагодарим также редактора, что название известнейшего флорилегия «Doctrina patrum» он исказил в «Doctrina latrum» (с. 945), а не, скажем, «Doctrina latronum». Сравни также ссылку на с. 754: «Orat. contra genytes 41 sg.» (sic!).

<sup>70</sup> В список латинских сокращений следовало бы внести и крик язычников, которым они оглашали цирк и амфитеатр: «Surg. ad leones» (с. 632). Правда, согласно тексту в литографии Н. И. Сагарды, они не допускали подобных аббревиатур в своих криках и не заменяли чисел: «Surgianum ad leonet» (Н. И. Сагарда приводит далее ссылку на Epist. 55 [PL = 59 Martel, cap. 6], где св. Киприан дважды относит к себе последние два слова; неудивительно, что ссылка, указанная в рецензируемом издании: «Ep. 20, 1», совершенно неправильна). По всей видимости, мы имеем дело с автоматической компьютерной заменой, которая никак не контролировалась редактором.

только опечаток, но и грубейших несоответствий. Как мы с удивлением обнаружили, при составлении списка М. Б. Данилушкин *полностью* игнорировал содержание самой книги, приводя для многих сочинений названия, не соответствующие реальному (и указываемому Н. И. Сагардой), приписывая сочинения совершенно иным авторам и даже разделяя одно сочинение на несколько отдельных. Поскольку иногда в отношении одного сочинения допущено несколько различных ошибок, мы не будем классифицировать их по группам, а просто перечислим в том порядке, как они следуют в «списке сокращений» (курсив везде наш).

Ошибка в склонении: *Hermogenit* вместо *Hermogenet*. «Против *Иовиниана*» блаж. Иеронима превращено в «Против *Иовиана*» (императора?). *Iudeos* вместо *Iudaeos* (дважды рядом). Сочинение Тертуллиана «*Ad nationes*» («К народам», «К язычникам»), несмотря на правильное название, указанное Н. И. Сагардой на с. 605, превращено в «*Adv. nation. – Adversus nationes*» с переводом «Против язычников». «Апология Оригена», без русского перевода названия, указана под именем Евсевия (хотя цитируемая Н. И. Сагардой первая книга написана Памфилом: сравн. с. 554, 575, 577, 579). «Апологетик» Тертуллиана превращен в «Апологет» (с «ером» на конце, так что это не сокращение; несмотря на с. 602). В названии «Хроники» Евсевия включены слова «*ad an. Abrah. – ad annos Abrahae*», как будто они являются его частью<sup>71</sup>. В сокращенное название комментария Оригена аналогично добавлена ссылка: «*Com. in Gal. prol.*»; в «развернутом» названии того же сочинения пропущено два слова: «*Commentarii in Galatos*» (букв.: «Комментарии на галатов»; должно быть «*in Epistolam ad Galatos*»). Чуть ниже в аналогичном названии пропущено только одно слово: «*in Epistolam Romanos*» (должно быть «*ad Romanos*»). В сокращенное название следующего комментария, напротив, добавлено непонятное «*ad.*» (с точкой): «*Comm. in Tit. ad.*». *Commonitorum* вместо *Commonitorium*. В список включено *под именем Григория Богослова* сочинение «*Contra Iulianum*», хотя в тексте (с. 30, 43) упоминается только одно сочинение «Против Юлиана», принадлежащее блаж. Августину (на IV и V слова Григория Богослова – «обличительные на царя Юлиана», с которыми спутал это произведение редактор, в рецензируемом издании ссылок не обнаружено). Мефодий *Олимпийский*, несмотря на название целой главы в «Лекциях» Н. И. Сагарды, «традиционно» указан редактором для всех сочинений «*Патарским*» (вероятно, М. Б. Данилушкина не убедили слова публикуемого им автора, что такое именование св. Мефодия есть «недоразумение», с. 697). Несмотря на правильное название сочинения св. Киприана, указанное автором на с. 639, в списке мы видим «*De catholica ecclesia*» (должно быть «*De catholicae ecclesiae unitate*»). Странное название и у сочинения св. Мефодия: «О сотворинном (sic), против [Оригена]» (почему «Оригена» в квадратных скобках, а «против» – нет?). Одно и то же сочинение св. Афанасия – «О воплощении Бога Слова и пришествии Его к нам во плоти» – указано в списке в двух разных местах под разными названиями и без перекрестных ссылок (как отдельные сочинения). Невзирая на название, указанное Н. И. Сагардой на с. 610, – «Об *отводе* еретиков», редактор дает известному сочинению Тертуллиана непонятное: «О *предписании* еретиков». Краткое латинское название сочинения св. Мефодия в «полном» виде дано на некий англо-французский манер: «*De resurrect. – De resurrection*» (должно

<sup>71</sup> Все равно что говорить о романе Достоевского «Идиот на странице»; то же самое относится к добавлению ссылки *Prol.* в названия других сочинений (и даже неправильный перевод ee!) – см. ниже. Отметим также не поддающуюся нашей расшифровке ссылку на с. 933: «*Chron. Ad dir. Abr.*».

быть «resurrectione»); в русском переводе этого же названия опять встречаем квадратные скобки: «О воскресении, против [Оригена]». Одно и то же сочинение блаж. Иеронима встречаем в двух местах под разными названиями, также без перекрестных ссылок: «De scriptoribus ecclesiasticis» и «De viris illustribus».

Окончив рассмотрение первой страницы, перейдем ко второй. Три ошибки в названии сочинения св. Иустина: «Dialogus cum Triphono judeo» (должно быть «Dialogus cum Tryphone Judaeo»). Ниже вместо «Algasiam» встречаем «Algosiam». Под именем блаж. Иеронима указано «Ep. ad Florinum – Послание к Флорину», принадлежащее в действительности св. Иринею Лионскому (сравни с. 215, 226, 485; среди всех адресатов блаж. Иеронима «Флорин» нами обнаружен не был). Далее находим послание блаж. Иеронима «ad Paulum» (переведено редактором «Послание к Павлу»), хотя в действительности Н. И. Сагарда ссылается на послание Иеронима к Павлу<sup>72</sup> («ad Paulam»), причем не на одно, а на два разных – 33-е и 39-е (см. с. 554, 558, 561, 565, 569<sup>73</sup>). Банальная опечатка: Histria вместо Historia (у Орозия). Для сочинения «In Ieremiam. Толкование на Иеремию» вообще не указан автор (Ориген: с. 589, 594; к тому же должно быть отнюдь не «Толкование», а «Гомилии», на которые и ссылается автор). 24-й *besede* Василия Великого «Против савеллиан, Ария и аномеев» (*Homilia contra Sabellianos et Arium et Anomoeos*) редактор сообщил (несмотря на с. 785) название: «Orat. contra arian» (без точки) – «Oratio contra arianos. Слово на ариан», скопированное из следующего затем произведения св. Афанасия. Причем из трех подлинных «Слов против ариан» св. Афанасия в списке указано почему-то лишь «слово 1-е», хотя Н. И. Сагарда ссылается на все три. Опять встречаем анонимное сочинение – «Oratio in Sanctam Theophaniam. Слово на Богоявление» (Ипполит: с. 669). Скопированная «как есть», с лишним словом, ссылка на произведение Оригена «расшифрована» и переведена так, что мы уже имеем дело с совершенно неизвестным науке сочинением: «Prol. in Cant. Cant. – Ориген. Prologus in Canticum Canticarum<sup>74</sup>. Введение в Песнь Песней (!)» (собственно, речь идет о предисловии к «Комментарии на Песнь Песней», см. с. 571). Как отдельные сочинения указаны «Philos. – Philosophumena» (без перевода названия) и «Refut. – Refutatio. Опровержение» св. Ипполита Римского (которое в действительности «Refutatio omnium haeresium» – «Опровержение всех ересей»). Название сочинения Тертуллиана «Scorpiace» («Скорпиак», т. е. противоядие от скорпионов – еретиков, см. с. 612) превращено в «Scorpio» (т. е. «Скорпион», несмотря на следующий затем правильный перевод).

Наконец (о чем выше мы умолчали), одно и то же сочинение Татиана – «Речь против греков» – оказалось разделенным не просто на два, а на неопределенное множество, ибо в списке мы встречаем следующие две строчки: «Orat. – Татиан. Orationes. Слова (!!!)», а затем: «Oratio ad Graecos – Татиан. Проповедь (sic!) к язычникам». И это невзирая на целую главу<sup>75</sup>, посвященную Татиану и его апологии, в самом же издании!

Таким образом, перечисление ошибок, допущенных издателем на двух страницах, само занимает почти две страницы.

<sup>72</sup> Ссылок на единственное послание Иеронима «к Павлу» (10-е) у Н. И. Сагарды и А. И. Сагарды мы не обнаружили.

<sup>73</sup> На с. 577 ошибочно указано 85-е послание Иеронима «ad Paulam» – должно быть «ad Paulinum» («к Павлину»).

<sup>74</sup> Должно быть «Canticorum».

<sup>75</sup> Отметим и название этого сочинения, как оно дано не только в названии соответствующей главы (с. 387), но и в оглавлении книги (с. 1212): Λόγος πρὸς Ἑλληνας (вместо Ἑλληνας).

**6. Статья «От издательства». Библиографии трудов.** Рецензируемое издание снабжено вступительной статьей издателя (редактора), в которую включены биографии Н. И. Сагарды и А. И. Сагарды. Обратившись за помощью к канд. ист. наук Т. В. Коваль, составившей биографию Н. И. Сагарды для издания ИС РПЦ, мы получили следующий отзыв.

Вступление к книге, подготовленное М. Б. Данилушкиным, требует ряда уточнений и исправлений. Так, упоминая научную деятельность Н. И. Сагарды, автор допускает неточность, когда пишет о «многочисленных» статьях Николая Ивановича в журнале «Руководство для сельских пастырей» (с. 6). В данном издании КДА встречается только статья «Пресвитер в первые века христианства», подписанная «С. Н. Сагарда». Согласно исследованиям И. Ф. Массанова<sup>76</sup> и А. И. Дея<sup>77</sup>, Николай Иванович помимо своей настоящей фамилии подписывался также криптонимами: «Н. С.», «С-да», «Н. И.». Псевдоним «С. Н. Сагарда» отсутствует. Однако следует заметить, что в журнале «Церковный вестник» за 1904 г. в статье «Магистерский коллоквиум Н. И. Сагарды», подписанной «А. К-в», действительно есть упоминание о сотрудничестве Николая Ивановича с журналом «Руководство для сельских пастырей», а также о его статье «Положение пресвитера в первые века христианства», Предположив, что автор «Коллоквиума» основывался на подлинных данных о научных трудах Сагарды, можно сделать вывод, что указанная статья действительно принадлежит Николаю Ивановичу.

Также не соответствует действительности утверждение автора о том, что Н. И. Сагарда являлся председателем Византологической комиссии: им был академик Ф. И. Мищенко (после него – П. П. Кудрявцев), а Н. И. Сагарда занимал должность заместителя председателя.

Требует уточнения высказывание автора, что «изредка Николай Иванович печатал свои статьи библиографического характера в академической периодике (последняя из которых датирована 1933 г.)» (с. 12). За время своей трудовой деятельности во Всенародной библиотеке Украины Николай Иванович опубликовал более 30 работ, посвященных библиотечно-библиографической работе, многие из которых не утратили своей актуальности и научной значимости по сей день. Кроме того, он регулярно публиковал каталоги изданий АН УССР; последний, который нам удалось разыскать, датирован 1937 годом: «Каталог видань видавництва АН УРСР за 1936 р.».

Библиографический список научных публикаций Н. И. Сагарды: а) далеко не полон даже в отношении богословских работ, не говоря уже о библиографических; б) совсем не учтены работы, изданные под псевдонимами (криптонимами); в) нет единообразия при составлении библиографических описаний (в описаниях большинства статей не указаны страницы), названия ряда работ в списке несколько отличаются от действительных.

В дополнение приведем еще одну иллюстрацию исследовательской работы М. Б. Данилушкина. В письме Н. Н. Глубоковскому от 12.07.1919 Н. И. Сагарда обмолвился об одном профессоре КДА, потерявшем работу в результате закрытия Академии, что «устроиться на службу в нейтральных учреждениях ему, как великороссу, трудно»<sup>78</sup> (причиной чему был переход госучреждений на украинский язык). Издатель в своем предисловии пересказывает эти слова следующим образом: «В письме от 12 Июля он [Н. И. Сагарда] пишет, что идет *повсеместное вытеснение* Великоруссов с *занимаемых* должностей» (с. 10, курсив наш).

<sup>76</sup> Массанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей. В 4-х томах. М., 1960.

<sup>77</sup> Дей О. І. Словник українських псевдонімів та криптонімів (XVI–XX ст.). К., 1969.

<sup>78</sup> Сагарда Н. И. – Глубоковскому Н. Н., 12 июля 1919 г. // Сосуд избранный: Сборник документов по истории Русской Православной Церкви. СПб.: Борей, 1994. С. 274.

Отметим также, что утверждение М. Б. Данилушкина, будто после 1921 года «сведения о местонахождении» Н. И. Сагарды являются «обрывочными» (с. 11; далее все эти «сведения», с допущенными фактическими ошибками, ограничиваются 9 строками), не соответствует действительности. В биографии, подготовленной Т. В. Коваль, только *сжатое* изложение жизни и деятельности известного ученого после указанной даты занимает 8 страниц большого формата, а касательно его «местонахождения» нет ни одного пробела. Совершенно очевидно, что М. Б. Данилушкин попытался выдать за реальное положение вещей свою личную неосведомленность.

Укажем и на то, что список научных трудов Н. И. Сагарды, составленный Т. В. Коваль для издания ИС РПЦ, насчитывает более 150 позиций (все сверены *de visu*), тогда как в рецензируемом издании учтена лишь 51 работа (отсутствуют и переиздания последних лет).

Наконец, познакомим читателей и с теми доморощенными определениями «патрологии» и «патристики», которые М. Б. Данилушкин выводит в специальном отступлении своего предисловия: «Патрология есть ... Богословская наука, изучающая учение святых отцов и учителей Церкви, а также и их жития, в то время как Патристика есть лишь сокращенное название Патрологии» (???) (с. 12). Как ни странно, в это «определение», изобретенное М. Б. Данилушкиным, не попали *литературные труды* святых отцов, занимающие, как известно, ключевое положение в той дисциплине, которая иначе называется «историей древнецерковной письменности». Удивляет также и подмена в «определении» биографического элемента патрологии – агиографическим (ибо патрологи, да будет известно уважаемому редактору, исследуют *биографии* древнецерковных писателей, с привлечением всех источников, а отнюдь не только «житийный» материал).

**Подведем итог.** Рецензируемая книга, как убедится всякий читатель, взявший ее в руки, составлена и отредактирована человеком, не только не являющимся «специалистом» в области патрологии, но даже и «любителем». Редактор ее не владеет самыми элементарными (на уровне правил ударения и даже алфавита) познаниями в древних языках, не в состоянии проверить и правильно оформить простейшие ссылки на древние тексты, совершенно не ориентируется в патристических произведениях.

Ни одна из страниц рецензируемого издания не представляет научной ценности. Труд Н. И. Сагарды «Лекции по патрологии» подготовлен Издательским Советом РПЦ – на должном научном уровне, с проверкой для произведений древних авторов всех цитат (как на языках подлинников, так и в русском переводе) и практически всех ссылок<sup>79</sup>, с обширным справочным аппаратом, причем текст подготовленного издания включает в себя целый ряд глав, отсутствующих в рецензируемом, – и уже находится в типографии. В остальных работах Н. И. Сагарды (как и во всех текстах рецензируемой книги, включая работы А. И. Сагарды) – переводе «Доказательства апостольской проповеди», речи «Учение св. Иоанна Златоуста о Церкви», речи о древнецерковной богословской науке – редактор произвел систематическое уничтожение авторской системы ссылок (на произведения как древних, так и новых авторов); внес в сами ссылки новые ошибки, отсутствовавшие в первых изданиях; навязал публикуемому автору причудливую орфографию и темные игры в «прописную-строчную» (что

<sup>79</sup> За крайне редкими единичными исключениями (несколько труднодоступных произведений).

может навлечь подозрение в антисемитизме и крипто-гностицизме); значительно увеличил число опечаток, особенно в цитатах на древних языках. Никакой новой научной работы с текстами не проводилось, не было внесено ни одного уточнения (по новейшим изданиям) к переводу «Доказательства»<sup>80</sup>, причем даже были опущены собственные поправки Н. И. Сагарды (по статье Конибира). Поэтому мы не можем не посоветовать читателям пользоваться для указанных работ Н. И. Сагарды предыдущими публикациями, более точно отражающими авторский текст (благо, две из них в последнее время переизданы, а третья очень невелика по объему).

Лекции А. И. Сагарды по Антиохийской школе нуждаются либо в современном научном редактировании и комментировании (что уже начато А. И. Сидоровым), либо в издании их в строгом соответствии с авторским текстом (без всех тех «редактур», что были описаны нами выше, без массы опечаток и искаженных ссылок), с действительной, а не заявляемой лишь сверкой цитат и ссылок по первоисточникам. Наконец, отдельные главы из работ (вековой давности) Р. Дювала и Фр. Кр. Бёркитта, переводы которых выполнены А. И. Сагардой, если и представляют сегодня какую-либо научную ценность, то нуждаются прежде всего в сверке с оригинальными изданиями самих авторов<sup>81</sup>.

Книга не может быть использована в качестве учебного пособия по патрологии для духовных школ. Автор этих строк выражает подобную уверенность, будучи преподавателем кафедры патрологии духовной академии. Использование изданий такого уровня (да еще с полным отсутствием современного научного комментария, как будто развитие патрологии прекратилось в начале XX века и за это время в ней не произошло ничего нового) в качестве учебника является недопустимым и вредным для сферы духовного образования.

Диакон Андрей Глуценко

**La théologie byzantine et sa tradition. II. (XIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> s.). / Sous la direction de C. G. Conticello et V. Conticello. Turnhout: Brepols Publishers, 2002 (Corpus Christianorum). 1029 p.**

Византийское богословие и его предание. Т. 2. (XIII–XIX вв.) / Под общ. ред. К. Дж. Контичелло и В. Контичелло. Тюрну: Издательство «Брепольс», 2002

Работа над рецензируемым коллективным исследованием была начата в 1993 г. Однако лишь недавно появился второй том, вышедший раньше первого, еще не изданного. Можно пожалеть, что писать рецензию приходится «с конца», ибо в первый том (VI–XII вв.), начинающийся со св. императора Юстиниана, должны войти такие ключевые фигуры византийского богословия, как, например, преп. Максим Исповедник или св. патриарх Фотий.

Основная задача, стоявшая перед составителями, заключалась, пожалуй, даже не столько в том, чтобы представить ключевые фигуры византийского

<sup>80</sup> Как мы уже указывали выше, поправка к переводу на с. 839, отмеченная «Ред.», на самом деле принадлежит Н. И. Сагарде и взята из того же издания 1907 г.

<sup>81</sup> А отнюдь не в публикации по русским дореволюционным журналам, и уж тем более – студенческим литографиям, изобилующим различными опечатками.